



ENHANCING STUDENT'S READING ABILITY TROUGH LITERAL TRANSLATION STRATEGY USING ARABIC-INDONESIAN ELECTRONIC DICTIONARY AT AL-HIDAYAH ISLAMIC INSTITUTE

Maulia Humaini Ilma ^{1*}, Asep Maulana ², Mokhammad Miftakhul Huda ³

^{1,2,3} Universitas Islam Negeri Kiai Haji Achmad Siddiq Jember, Indonesia

Abstract

The Al-Hidayah Islamic boarding school has many activities, including the sorogan yellow kitab. The weakness of the translation process among students in teaching the book makes the researcher want to improve to it. Therefore, the researcher compared whether literal translation was effective for students' reading skill or not. This research approach quantitative, while this type of research is experiment quantitative. The population in this research were 78 students of Islamic boarding school Al-Hidayah, while the sample taken from class eleven was 16 students. The techniques used quantitative descriptive statistics, validity test, normality test, paired t test and N-Gain score. In this test, the average N-Gain value was (0.5986) or (59.8595%). Based on the result mentioned, the literal translation strategy in the Arabic-Indonesian electronic dictionary was effective in improving the reading skill of students at Al-Hidayah Islamic boarding school for academic year 2023/2024. Meanwhile for the normality value of the Sig. (2-tailed) pretest of 1.155 and posttest of 0.448 its greater than 0,05. Hypothesis test of literal translation strategy with Arabic-Indonesian electronic dictionary to improve reading skills of Islamic boarding school Al-Hidayah students that H_1 is accepted and H_0 is rejected. Results paired t-test Sig (2-tailed) is (0.001) less than (0.05). Therefore, the literal translation strategy in the Arabis-Indonesian electronic dictionary is effective in improving the reading skill of students at Al-Hidayah Islamic boarding school for the academic year 2023/2024.

Keywords: Arabic Language Learning, Electronic Dictionary, Literal Translation, Reading Skill

* Correspondence Address: mauliailma003@gmail.com

Article History	Received	Revised	Accepted	Published
	2025-06-26	2025-09-20	2025-10-16	2025-12-10

INTRODUCTION | مقدمة

التربية هي تعليم المعرفة والمهارة والعادة لمجموعة من الأفراد التي تنتقل من جيل إلى الجيل من خلال التدريس أو التدريب أو البحث. التعليم هو جهد كل فرد لإعداد الجيل القادم الذي يكون أكثر معرفة وخبرة في المستقبل. والجهد من الجهود في عالم التعليم هو عملية التعليم لكل فرد حتى يكون لديه الشعور بالمسؤولية والاستقلال بنفسه والمعرفة والأخلاق الكريمة. (Suyadi, 2013)

التعليم هو التفاعل بين المعلمين والطلاب والمصادر التعلم في بيئة التعلم. تعريف من تعريفات التعليم التي تأتي بجاني تعني أن التعليم هو مجموعة من الأحداث الخارجية التي تخطط لدعم العديد من عمليات التعلم الداخلية. وبعبارة أخرى، يهدف التعليم إلى إنتاج بيئة التعليمية الفعالية التي تخطط لتنشيط وتدعم وتصون العملية التي تتم في كل التعلم. (Gagne, 1968)

كما قال الغلايين (Siswi & Al-Ghalayin, 2021) فإن اللغة العربية هي جمل تستخدمها العرب عن أهدافهم (أفكارهم و أشعارهم). اللغة العربية هي أكبر لغة من حيث وجهة المتحدثين في عائلة اللغة السيمتيك. كل لغة هي لغة تواصلية للمتحدثين بها. من هذه الوجهة النظرية، لا توجد اللغة أفضل من لغة الأخرى. يعني أن اللغة متساوية في وضعها، أي آلة المواصلات. كل المواصلات، تتطلب التفاهم بين المتصلين. تعلم اللغة العربية كلغة الأجنبية في المؤسسات التعليمية الإسلامية فصار الملاحظة لمراقبي اللغة العربية. المدخل المختلفة وإستراتيجية التعليم التي صياغتا إلى خلق التعليم للطلاب ليكونوا أكثر النشاط وإبداعا. (Izzan, 2015)

أهداف الحقيقي من التعليم اللغة العربية في إندونيسيا هو إعطاء الطلاب القدرة على استخدام اللغة العربية بشكل النشاط والطلاقة. إحدى طرق الحصول للطلاب على هذه القدرة مطلوبون بإتقان أربع مهارات اللغوية، وهي: مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكتابة. إتقان على هذه المهارات الأربع شرطا مطلقا حتى يتمكن الطلاب من استخدام اللغة العربية بشكل الصحيح والطلاقة.

القراءة إحدى فنون اللغة التي لا تتسنى للإنسان أن تتواصل مع غير بدونها، إذا هي من أكثر مهارة اللغة توظيفا وتحقيقا للإتصال، وليست القراءة – كما يظنها بادي الرأي- مجرد تعرف على الموز اللغوية المكتوبة والنطق بها، وإنما التطورات التي طرأت على مفهوم القراءة تؤكد أننا لا نحفل فيها -فقط- بالنواحي الفيسيولوجية مثل حركات العين وأعضاء النطق، إذ المفهوم الحقيقي المتطور في ضوء البعد الزمني يقودنا إلى القول بأن القراءة عملية عقلية تشمل تفسير الرموز التي يتلقاها القارئ عن طريق عينية، وتتطلب هذه العملية فهم المعاني، كما أنها تتطلب الربط بين الخبرة الشخصية و المعاني في حل المشكلات التي تعرض للإنسان. (هادي, 2011)

في هذه الحالة تقوم الباحثة بإنشاء إستراتيجية جديدة في عملية الترجمة، وهي إستراتيجية الترجمة الحرفية باستخدام المعجم الإلكتروني العربي-الإندونيسي والذي يتم حزمة بشكل جيد في شكل تطبيق الإلكتروني لين و أنيس للبيئة. وهذا المناسب جدا لمن يريد تعلم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية أو العكس، خاصة للمبتدئين.

الترجمة الحرفية هي عملية الترجمة تتم من خلال البحث عن معادل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف عن طريق ترجمة كلمة بكلمة أو عبارة بعبارة بحيث تتم ترجمة للنص كلها. الحرفية هي الترجمة من خلال متابعة المصدر. كما هي موضحة أعلاها، الترجمة هي عملية الترجمة عن طريق الترجمة كلمة بكلمة أو تركيب بتركيب. وفقا لنومريك، تجب أن تستخدم الترجمة الحرفية بنية جملة مقبولة في لغة الهدف. هذه الإستراتيجية مطلوبة من قبل شخص يبدأ في تعلم اللغة العربية. وهذا الحال المطلوب حقا هو المعجم.

ميزة هذا النوع من الترجمة الحرفية هي أنها قادر على توفير دقة الترجمة التي تتطلب أن تكون ترتيب الكلمة في الجملة المترجمة هي نفسه ترتيب الكلمة في الجملة الأصلية تماما. في هذه الترجمة، المترجم محاولة العثور على مرادفات لكلمة اللغة المصدر في اللغة الأصلية فقط دون تغيير هيكلها. لذلك، لا يمكن إجراء هذه الترجمة إلا إذا كانت اللغة المصدر واللغة المصدر لهما نفس القواعد والبنية. (Masduki, 2011)

استخدمت الباحثة الترجمة الحرفية نظرا لملاءمتها للطلاب المبتدئين في تعلم اللغة العربية. وطلاب معهد الهداية هم طلاب مبتدئون أيضا في اللغة العربية. لذا، ترى الباحثة أن هذه الاسبرراتيجية مناسبة جدا للتطبيق في معهد الهداية.

في هذه الحالة تقدم الباحثة ابتكارات جديدة باستخدام المعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي الذي يسهل حمله في أي مكان. تسهل هذه الطريقة على الشخص الذي لا يزال بحاجة إلى المعجم في عملية الترجمة. خاصة للطلاب المبتدئين في تعريف اللغة العربية ولم يتقنوا الكثير من المفردات.

يعد المعجم الإلكتروني العربي-الإندونيسي عمليا جدا للحمل في أي مكان، نظرا لتوفره على هاتف كل الطلاب. هذا يسهل على الطلاب فتح المعجم إذا واجهوا صعوبة في ترجمة المفردات العربية. لذلك، تستخدم الباحثة المعجم الإلكتروني العربي-الإندونيسي للمساعدة في ترجمة المفردات أو النصوص العربية غير المؤلفة.

كانت الدراسة السابقة من أوليفيا انندا فيتراه (انندا فيتراه، 2023) بعنوان فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر بالعام 2022-2021 ونتيجة في هذا البحث معمل التحديد (R square) قيمة = 0.533 أو يساوي 53.3%. أي هذا نتائج أن متغير تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية (x) يمتلك الأثر على متغيرة مهارة الكلام (y) = 53.3%. بينما الباقي (100% - 53.3% = 46.7%) المؤثر بالمتغيرات الأخرى أي متغير ليس فحصها. ثم للاختبار الفرضية إستطع رفضها أو قبولها ثم الرجوع إليها في r حساب، قيمة r فرادوك مومن عند N (عدد المستحيين) = 38 بمستوى دلالة (Sig.) 5% = 0.320 و 1% = 0.413. وبالتالي فإن قيمة المعامل أو حساب r التي تبلغ 0.533 أكبر من قيمة r جدول، مما يعني أن الفرضية الصفرية (Ho) مردود (Ha) مقبول. بينما نتائج الإمتحان نصف الفصل والإمتحانات النهائية حول 80% الطلبة يلاقي الترقية. معدل الحاصل من قيمة الطلبة بالإجمالية هي تحصل على قيمة 88. لذلك، كل طلبة يلاقي الترقية بكثرة 11%.

الدراسة السابقة التي أجراها المؤلفة هي أول عمل لأناندا أولفيا فيتراه بعنوان فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكلام للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر بالعام 2022-2021م، والذي يؤكد على فعالية تعليم الترجمة الفورية في مهارة الكلام. وترتبط هذه البحث بالدراسة السابقة لأن الترجمة الحرفية تعد أحد فروع الترمة الفورية العديدة.

ثم الكتابة لدى سليمة الفؤادة (الفؤادة، 2020) بعنوان فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى السادس في شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا للسنة الدراسية 2019/2018 م ونتائج هذا البحث يدل على أن هناك فرقا كبيرا قبل و بعد تلقي المواد. ويمكن ملاحظة هذا الاختلاف من نتائج متوسط قيمة الإختبار القبلي 76.52 بينما كان متوسط قيمة الإختبار البعدي 83.81. ونتائج قيمة المتوسطية وكانت قيمة الأخيرة 83.81، مما يشير إلى أن هذا التعليم يسير بشكل جيد للغاية فعالة، نتيجة كسب N هي 0.9 والتي تص على أنها فعالة، لأن كسب $N > 0.7$ ويتم تعزيره من خلال العديد من الطلاب الجامعة وهو بفعالية. بينما نتائج اختبار "t" تنتج قيمة الإختبار القبلي والبعدي قيمة Sig. (2 الذيل) 0.001 أقل من 0.05 مما يعني أن Ha مقبول.

ثم الدراسة السابقة الثانية تعود إلى سليمة الفؤادة وعنوانها المذكورة آنفا. وقد أكدت الدراسة السابقة على الترجمة الفورية في زيادة مهارة القراءة وهو أمر وثيق الصلة بهذا البحث، إذ يؤكد هذا البحث أيضا على زيادة مهارة القراءة من خلال الترجمة الحرفية.

ثم الكتابة لدى ليليس أسيل (ليليس، 2021) بعنوان تنفيذ طريقة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية 2021/2020 م ونتائج طريقة الترجمة المطبقة هناك هي أن المعلم يقرأ النص أولا ثم يترجمه الطلاب بتنفيذ القاموس والمعوقات في تعليم طريقة الترجمة هذه هي قلة مدرس اللغة العربية هناك و نتيجة تطبيق طريقة الترجمة هذه أن الطلاب يمكنهم ترجمة النصوص العربية بشكل جيد والمشاركة في المسابقات في جولة مدنية بل وطنية. والمساوي هذا البحث هو يبحث عن الترجمة. والفرق هذا البحث هو يبحث إستراتيجية الترجمة الحرفية في تعليم مهارة القراءة بواسطة المعجم الإلكتروني.

ثم الدراسة السابقة الثالثة من ليليس أسيل، التي تحمل العنوان المذكور أعلاه. تشرح هذه الدراسة السابقة أساليب ترجمة في تعليم كتاب العربية للناشئين. وترتبط هذه الدراسة أيضا بهذا البحث، حيث تشرح كيفية ترجمة الكتاب بفعالية لترقية مهارة القراءة لدى الطلاب.

من الأبحاث السابقة يمكن أن تستنتج أن الترجمة الحرفية التي هي جزء من الترجمة الفورية يمكن أن ترقية قدرات الطلاب من حيث مهارة القراءة أو مهارة الكلام.

METHOD | منهج

في هذا البحث استخدمت الباحثة منهج البحث الكمي مع نوع البحث التجريبي. البحث التجريبي هو منهج يهدف إلى متغير آخر أو اختبار كيفية وجود السبب والنتيجة بين متغيرين وأخرى. منهج البحث التجريبي هو منهج البحث يستخدم مع التجارب، وهو منهج الكمي، يستخدم لتحديد تأثير المتغيرات المستقلة على متغيرات التابعة في ظل ظروف محكمة. (Sugiyono, 2020)

أما المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكمي بنوع البحث التجريبي بشكل اختبار التصميم التجريبي (غير التصميمي) (Pre Experimental Design (non-design)) أي مجموعة واحدة من التصميمي القبلي للاختبار البعدي (One Group Pretest Posttest Design) استخدمت الباحثة العينة لهذا البحث الطلاب الصف الحادي عشر بالمجموعة 16 طلاب، المجتمع في هذا البحث هو الطلاب بمعهد الهداية بالمجموعة 78 طلاب. وطريقة جمع البيانات هي الملاحظة والمقابلة والاختبار فيه اختبار القبلي والاختبار البعدي وطريقة تحليل البيانات اختبار الإحصاء الوصفي واختبار الحالة الطبيعية واختبار التجانس واختبار t المقترن ونتيجة N-Gain برنامج الإحصائي للعلوم الاجتماعية (IBM SPSS) 29. والمحقق لأداة اختبار القراءة في هذه البحث هو محمد أرضي زيني.

RESULT | نتائج

يختبر هذا البحث عن فعالية إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية بمجموعة (16) كمجموعة التجريبية.

أما النتائج من اختبار القبلي للمجموعة التجريبية كما تلي:

جدول 1. اختبار القبلي

الرقم	الاسم	النتيجة في الترجمة الحرفية الاختبار القبلي
1	محمد أولول أباب	70
2	محمد فردوس ف.	64
3	إبن زين	35
4	باغاس دوي سافوترا	80
5	ريزا أرينا	67
6	فيينا خلية النفيسة	75
7	ريزاة الأنيسة	70
8	نظيف موتيا المنار	77
9	أغنيس أبريليا ناندا	56
10	أوليا عزي نجوى	74
11	نملي موتيا سفيرا	65
12	أدى أنلوفي	66
13	فرهنا نيزا	85
14	دوي زهرة فطريان	73
15	صلفنا أوليا رحمة	57
16	ليلة الشفا	86

أما النتائج من اختبار البعدي للمجموعة التجريبية كما تلي:

جدول 2. اختبار البعدي

الرقم	الاسم	النتيجة في الترجمة الحرفية الإختبار القبلي
	محمد أول أباب	85
	محمد فردوس ف.	80
	إبن زين	80
	باغاس دوي سافوترا	95
	ريزا أرينا	85
	فيينا خلية النفيسة	90
	ريزالية الأنيسة	95
	نظيف موتيا المنار	88
	أغنيس أبريليا ناندا	88
	أوليا عزى نجوى	89
	نملي موتيا سفيرا	84
	أدى أنلوفي	83
	فرهنا نيزا	92
	دوي زهرة فطريان	90
	صلفنا أوليا رحمة	83
	ليلة الشفا	96

في هذا الحالة، غالبا ما يقع الطلاب خطأ في مهارة القراءة وهو عدم وضوح نطق الحروف. على سبيل المثال، في كلمة "قراءة" ينطق حرزف "ق" بشكل أشبه بحرف "ك" يعني "الكراءة"، ولا يشدد على نطقه بشكل كاف. كما أن طول الحرف القصيرة أو ما يعرف عادة بمد طبيعي، لا يلاحظه الطلاب كثيرا. على سبيل المثال، في جملة "كان أسد نائما" والتي يجب قراءتها مطولة، إذن يقرأ الطلاب "كن عسد نائما".

أما في البحث الكمي، فطريقة تحليل البيانات المستخدم هي التحليل الإحصائي. البيانات التي جمعتها الباحثة هي النتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية لمعرفة الاختلاف النتائج بينهما.

من النتائج الاختبار الإحصاء الوصفي هي الاختبار القبلي والاختبار البعدي قد تم الحصول على نتائج الاختبار القبلي باستخدام برنامج IBM SPSS مع 16 مستجيبين بقيمة الصغرى (35) و قيمة الكبرى (80) بالمعدل الحاصل (68.75) و قيمة إنخرف معياري (12.466). ثم نتائج الاختبار البعدي باستخدام برنامج IBM SPSS مع السادس عشر مستجيبين بقيمة الصغرى (80) و قيمة الكبرى (96) بالمعدل الحاصل (87.69) و قيمة إنخرف معياري (5.147).

من الاختبار الطبيعية يمكن أن نستنتج أنه وفقا لشايبيرا ويلك فإن نتائج الاختبار طبيعية البيانات مع 16 مستجيبا كانت لها قيمة الدلالة في اختبار القبلي قدرها (0.155) مما يعني أن توزيع البيانات في اختبار القبلي أظهر توزيعا طبيعيا (Sig.>0.05). ثم نتائج الاختبار طبيعية البيانات مع 16 مستجيبا كانت لها قيمة الدلالة في اختبار البعدي قدرها (0.448) مما يعني أن توزيع البيانات في اختبار البعدي أظهر توزيعا طبيعيا (Sig.>0.05).

ومن النتائج اختبار t المقترن، إذا كانت الدلالة (<0.05)، فهناك علاقة. لأن النتائج أعلاه تحصل على (<0.001)، إذا كانت القيمة (<0.05). ثم قيمة الأهمية هي (0.001)، وهو ما يعني (<0.05). يظهر أن هناك فرق كبير بين المتغير النهائي. وهذا يدل على أن هناك تأثير معنوي على الفروق في الإعطاء العلاج لكل متغير. ثم من نتائج قيمة N-Gain وجد أن متوسط درجة N-Gain هو 0.5986، في حين أن متوسط قيمة N-Gain هو 59.8595%. وكما هو الحال مع المعايير المذكورة سابقا، فإن هذا يدل على إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة كافت فعالية.

DISCUSSION

مناقشة

بناء على نتائج اختبار الحالة الطبيعية التي تم حصول عليها من الاختبار القبلي بقيمة أدنى (35) وقيمة أعلى (80) بينما كانت قيمة الأدنى للاختبار البعدي (80) وقيمة الأعلى (96) بقيمة دلالة (0.155) للاختبار القبلي و (0.448) للاختبار البعدي. وتظهر هذه النتائج قيمة أهمية أكبر من (0.05) أو ($\text{Sig.} > 0.05$) مما يعني أنه يمكن استنتاج وجود زيادة في تعليم مهارة القراءة باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي للصف الحادي عشر في معهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م.

اختارت الباحثة لهذه العينة هي قلة عدد الطلاب المقيمين في معهد الهداية. أما سبب اختيارات الباحثة للعينة في الصف الحادي عشر فهو أن هذا الصف هو الذي يسهل تحليل البيانات. إستراتيجية الترجمة الحرفية هي إستراتيجية تعليمية تسهل على الطلاب ترجمة المفردات أو الجمل بسهولة وبشكل ممتع. إستراتيجية الترجمة الحرفية في هذا البحث بالإستعانة بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي الذي يهدف إلى تسهيل عملية البحث عن المعاني الذي لا يعرفه على الطلاب. عيوب الترجمة الحرفية: (1) التعبيرات الاصطلاحية والاستعارات والتحديات القافية، (2) افتقارها إلى الانسياب الطبيعي، (3) فقدان السياق، (4) سوء التفسير، (5) التواصل غير الفعال، (6) نقص الإبداع (7) الاختلافات اللغوية، (8) اللهجة والأسلوب. (Awadh Azzan & Sakale, 2025) في الترجمة الحرفية يشير 1 لك إلى التطوير الشامل للغة، في حين أن الترجمة الدلالية مفضلة لأنها تتيح للطلاب بفهم مفاهيم اللغة وتطبيقها في سياق أوسع. (رشيد موسى & حمود, 2024)

في اللقاء الأول، تم إعطاء الطلاب اختبارا قبليا بهدف قياس قدرة الطلاب على ترجمة الجمل العربية. ثم أعطت الباحثة عدة أسئلة تتعلق بالجمل العربية ثم ترجمها الطلاب بعد ذلك إلى اللغة الإندونيسية. كما في الصورة أدناه.



صورة 1.1 الاختبار القبلي الفصل التجريبي

وفي اللقاء الثاني قدمت الباحثة علاجاً للفصل التجريبي لترقية مدي جودة وصحيحة إستراتيجية الترجمة الحرفية. وبعد ذلك تشرح الباحثة كيفية استخدام المعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي كأداة لترجمة الكلمات غير المعروفة. كما في الصورة أدناه.



صورة 1.2 إعطاء العلاج إستراتيجية الترجمة الحرفية

وفي الاجتماع الأخير، أجرت الباحثة اختبارا بعديا كأداة لمعرفة مدى قدرتهم على فهم هذه إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي. كما في الصورة أدناه.



صورة 1.3 الاختبار البعدي

ثم بناء على قيمة اختبار t المقترن من الاختبار القبلي والاختبار البعدي، تم الحصول على قيمة دلالة (0.001)، وهي أصغر من (0.05) أو ($\text{Sig.} < 0.05$)، مما يعني أن هناك أهمية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م. مع الفرضية قبول H_a ورفض H_0 .

استخدام اختبار الفعالية في هذا البحث صيغة نتيجة N-Gain. الهدف هو قياس فعالية الإستراتيجية. في هذا الاختبار، كان متوسط قيمة N-Gain (0.5986) أو (59.8595%). وبناء على النتائج التي تم ذكرها، فإن الإستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي كانت فعالية لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م.

بناء على التحليل أعلاه فقد ثبت أن هناك فرقا كبيرا ومدى فعالية استخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي لمهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م.

CONCLUSSION | خاتمة

بناء على تحليل البيانات و مناقشة نتائج البحث التوضيح، يمكن استنتاج أن إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي فعاليتها في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية. ومع ذلك، من خلال التغييرات في مهارة القراءة لدى الطلاب التي تم حصول عليها من الاختبار القبلي بقيمة أدنى (35) وقيمة أعلى (80) بينما كانت قيمة الأدنى للاختبار البعدي (80) وقيمة الأعلى (96) بقيمة دلالة (0.155) للاختبار القبلي و (0.448) للاختبار البعدي. التي رؤيتها من خلال نتيجة الاختبار القبلي بقيمة متوسط (68.75)، ثم التغييرات بعد إعطاء العلاج بحيث يحصل الطلاب على قيمة متوسط في الاختبار البعدي (87.69). وتظهر هذه النتائج قيمة أهمية أكبر من (0.05) أو ($\text{Sig.} > 0.05$) مما يعني أنه يمكن استنتاج وجود زيادة في تعليم مهارة القراءة باستخدام إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي للصف الحادي عشر في بمعهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م. ثم تم الحصول على قيمة دلالة (0.001)، وهي أصغر من (0.05) أو ($\text{Sig.} < 0.05$)، مما يعني أن هناك أهمية في إستراتيجية الترجمة الحرفية بالمعجم الإلكتروني العربي – الإندونيسي في ترقية مهارة القراءة لدى الطلاب بمعهد الهداية للسنة الدراسية 2024/2023م. مع الفرضية قبول H_a ورفض H_0 .

كانت هذه البحث محدود بصغر حجم العينة وعدم وجود فصل دراسي ضابط. ويعود ذلك إلى عدد الطلاب المقيمين في معهد الهداية. ويمكن للباحثين المستقبليين تطوير هذا البحث في مواقع أخرى.

BIBLIOGRAPHY | مراجع

الفؤادة, س. (2020). فعالية تعليم ترجمة الفورية لترقية مهارة القراءة طلاب الجامعة مستوى السادس في

شعبة التعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا للسنة الدراسية 2019/2018م. مهارات, 3(1), <https://doi.org/10.18196/mht.v3i1.1012571>.

اناندا فيترا, أ. (2023). فعالية تعليم الترجمة الفورية من الإندونيسية إلى العربية في ترقية مهارة الكالم للطلبة بشعبة تعليم اللغة العربية قسم التربية الإسلامية واللغوية كلية التربية والعلوم التدريسية جامعة كياي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر بالعام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١م. جامعة كياي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

رشيد موسى, ح., & حمود, ف. (2024). Free Versus Literal Translation. *المجلة العربية للعلوم الإنسانية والاجتماعية*, 23, 1-23. <https://doi.org/10.59735/arabjhs.vi23.27923>.

ليليس, أ. (2021). تنفيذ طريقة الترجمة في تعليم كتاب العربية للناشئين في معهد شريف الدين ونورجو لوماجانغ للسنة الدراسية 2021/2020م. الجامعة الإسلامية الحكومية كياي الحاج أحمد الصديق جمبر.

هادي, ن. (2011). *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

Awadh Azzan, A. H., & Sakale, S. (2025). Literal Translation: Advantages and Disvantages from the Perspective of Translation Students. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 8(4), 117–121. <https://doi.org/10.32996/ijlilt.2025.8.4.14>

Gagne, R. M. (1968). Contributions of Learning to Human Development. *Psychological Review*, 75(3), 177–191. <https://doi.org/https://doi.org/10.1037/h0025664>

Izzan, A. (2015). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Humaniora.

Masduki. (2011). Jenis Dan Makna Terjemahan (Ditinjau Dari Kelebihan Dan Kekurangannya). *Prosodi*, 5(2), 1–14.

Siswi, A., & Al-Ghalayin, M. (2021). Jami' ad-Durus al-Arabiyah Jilid I (Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyah). *Jurnal Online Universitas Negeri Malang Issn 2598.0637*, 105.

Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.

Suyadi. (2013). *Strategi Pembelajaran Pendidikan Karakter*. Remaja Rosdakarya.

